

Numer ogłoszenia: 100062 - 2016; data zamieszczenia: 21.04.2016

OGŁOSZENIE O ZMIANIE OGŁOSZENIA

Ogłoszenie dotyczy: Ogłoszenia o zamówieniu.

Informacje o zmienianym ogłoszeniu: 87484 - 2016 data 13.04.2016 r.

SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY

Muzeum Historii Żydów Polskich, ul. Anielewicza 6, 00-157 Warszawa, woj. mazowieckie, tel. 22 4710300, fax. 22 4710398.

SEKCJA II: ZMIANY W OGŁOSZENIU

II.1) Tekst, który należy zmienić:

- **Miejsce, w którym znajduje się zmieniany tekst:** III.3.4).
- **W ogłoszeniu jest:** Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku a) CZĘŚĆ I: w celu potwierdzenia spełnienia warunku Wykonawca zobowiązany jest wykazać, iż dysponuje 6 osobami, które będą uczestniczyły w wykonywaniu zamówienia: - minimum 2 native speakerów języka angielskiego (weryfikatorów) - minimum 4 tłumaczy języka angielskiego Tłumacze i native speakerzy (weryfikatorzy) muszą posiadać następujące kwalifikacje i doświadczenie: - minimum 3 tłumaczy i minimum 2 native speakerów (weryfikatorów) musi mieć ukończone studia o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub studia w kraju anglojęzycznym na kierunkach filologicznych lub humanistycznych oraz posiadać minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce historycznej i/lub żydowskiej w języku angielskim; oraz - minimum 1 tłumacz musi mieć ukończone studia o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub studia w kraju anglojęzycznym na kierunkach filologicznych lub humanistycznych oraz posiadać minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce prawniczej w języku angielskim. Ta sama osoba, nie może być jednocześnie wskazana jako tłumacz i weryfikator. Przez native speakera Zamawiający rozumie osobę - tłumacza, weryfikatora, korektora, dla którego język na który tłumaczy jest językiem pierwszym, najczęściej ojczystym. b) CZĘŚĆ II: w celu potwierdzenia spełnienia warunku Wykonawca zobowiązany jest wykazać, iż dysponuje 6 osobami, które będą uczestniczyły w wykonywaniu zamówienia: - minimum 2 native speakerów języka angielskiego (weryfikatorów); - minimum 4 tłumaczy języka angielskiego; Tłumacze i native speakerzy (weryfikatorzy) muszą posiadać następujące kwalifikacje i doświadczenie: - minimum 3 tłumaczy i minimum 2 native speakerów (weryfikatorów) musi mieć ukończone studia o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub studia w kraju anglojęzycznym na kierunkach filologicznych lub humanistycznych oraz posiadać minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce historycznej i/lub żydowskiej w języku angielskim; oraz - minimum 1 tłumacz musi mieć ukończone studia o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub studia w kraju anglojęzycznym na kierunkach filologicznych lub humanistycznych oraz posiadać minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce prawniczej w języku angielskim. Ta sama osoba, nie

może być jednocześnie wskazana jako tłumacz i weryfikator. Przez native speakera Zamawiający rozumie osobę - tłumacza, weryfikatora, korektora, dla którego język na który tłumaczy jest językiem pierwszym, najczęściej ojczystym. c) CZĘŚĆ III: w celu potwierdzenia spełnienia warunku Wykonawca zobowiązany jest wykazać, iż dysponuje 6 osobami, które będą uczestniczyły w wykonywaniu zamówienia: - minimum 3 native speakerów (weryfikator) tj.: 1 native spiker z języka rosyjskiego, 1 native spiker z języka niemieckiego; 1 native spiker z języka francuskiego; - minimum 3 tłumaczy tj. 1 tłumacz z języka rosyjskiego, 1 tłumacz z języka niemieckiego; 1 tłumacz z języka francuskiego; Tłumacze i native speakerzy (weryfikatorzy) muszą posiadać następujące kwalifikacje i doświadczenie: - ukończone studia o kierunku filologicznym lub lingwistykę stosowaną lub studia za granicą na kierunkach filologicznych, humanistycznych, społecznych lub pedagogicznych. - minimum 2 letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce historycznej i/lub żydowskiej w wymaganych językach, oraz Ta sama osoba nie może być wskazana jako tłumacz więcej niż jednego języka oraz ta sama osoba nie może być jednocześnie wskazana jako tłumacz i weryfikator. Przez native speakera Zamawiający rozumie osobę - tłumacza, weryfikatora, korektora, dla którego język na który tłumaczy jest językiem pierwszym, najczęściej ojczystym. d) CZĘŚĆ IV: w celu potwierdzenia spełnienia warunku Wykonawca zobowiązany jest wykazać, iż dysponuje osobami, które będą uczestniczyły w wykonywaniu zamówienia: - Minimum 1 tłumacz z języka z języka litewskiego. Tłumacz musi posiadać następujące kwalifikacje i doświadczenie: - ukończone studia filologiczne w Polsce lub zagranicą lub znajomość języka na poziomie native speaker. - minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z języka litewskiego na język polski, udokumentowaną znajomość języków litewskiego i polskiego Przez native speakera Zamawiający rozumie osobę - tłumacza, dla którego język na który tłumaczy jest językiem pierwszym, najczęściej ojczystym. e) CZĘŚĆ V: w celu potwierdzenia spełnienia warunku Wykonawca zobowiązany jest wykazać, iż dysponuje osobami, które będą uczestniczyły w wykonywaniu zamówienia: - Minimum 1 tłumacz języka hebrajskiego. Tłumacz musi posiadać następujące kwalifikacje i doświadczenie: - ukończone studia filologiczne w Polsce lub zagranicą LUB znajomość języka na poziomie native speaker. - minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z języka hebrajskiego na język polski, oraz z języka polskiego na język hebrajski; udokumentowaną znajomość języków hebrajskiego i polskiego Przez native speakera Zamawiający rozumie osobę - tłumacza, dla którego język na który tłumaczy jest językiem pierwszym, najczęściej ojczystym. f) CZĘŚĆ VI: w celu potwierdzenia spełnienia warunku Wykonawca zobowiązany jest wykazać, iż dysponuje osobami, które będą uczestniczyły w wykonywaniu zamówienia: - Minimum 1 tłumacz języka jidysz. Tłumacz musi posiadać następujące kwalifikacje i doświadczenie: - ukończone studia w Polsce lub zagranicą na kierunku filologia ze wskazaniem na język jidysz lub studia na kierunku judaistyka oraz udokumentowane ukończone kursy języka jidysz na poziomie zaawansowanym. - minimum 2 letnie doświadczenie w tłumaczeniach z języka polskiego na jidysz oraz z języka jidysz na język polski. g) CZĘŚĆ VII: w celu potwierdzenia spełnienia warunku Wykonawca zobowiązany jest wykazać, iż dysponuje osobami, które będą uczestniczyły w wykonywaniu zamówienia: - minimum 1 tłumacz języka angielskiego. Tłumacz musi posiadać następujące kwalifikacje i doświadczenie: - ukończone studia o kierunku filologicznym lub lingwistykę stosowaną lub studia za granicą na kierunkach filologicznych, humanistycznych, społecznych lub pedagogicznych. - minimum roczne doświadczenie w tłumaczeniach materiałów audio-wizualnych o tematyce historycznej i/lub

żydowskiej w wymaganym języku. UWAGA! OSOBY, które będą realizować tłumaczenia wskazane przez wykonawcę w poszczególnych częściach zamówienia nie mogą się powtarzać, tzn. np. tłumacz języka angielskiego wskazany w części I zamówienia nie może być jednocześnie wskazany do tłumaczeń w części II i VII zamówienia..

- **W ogłoszeniu powinno być:** Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku a) CZĘŚĆ I: w celu potwierdzenia spełnienia warunku Wykonawca zobowiązany jest wykazać, iż dysponuje 6 osobami, które będą uczestniczyły w wykonywaniu zamówienia: - minimum 2 native speakerów języka angielskiego (weryfikatorów) - minimum 4 tłumaczy języka angielskiego Tłumacze i native speakerzy (weryfikatorzy) muszą posiadać następujące kwalifikacje i doświadczenie: - minimum 3 tłumaczy i minimum 2 native speakerów (weryfikatorów) musi mieć ukończone studia o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub studia w kraju anglojęzycznym na kierunkach filologicznych lub humanistycznych oraz posiadać minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce historycznej i/lub żydowskiej w języku angielskim; oraz - minimum 1 tłumacz musi mieć ukończone studia o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub studia w kraju anglojęzycznym na kierunkach filologicznych lub humanistycznych oraz posiadać minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce prawniczej w języku angielskim. Ta sama osoba, nie może być jednocześnie wskazana jako tłumacz i weryfikator. Przez native speakera Zamawiający rozumie osobę - tłumacza, weryfikatora, korektora, dla którego język na który tłumaczy jest językiem pierwszym, najczęściej ojczystym. b) CZĘŚĆ II: w celu potwierdzenia spełnienia warunku Wykonawca zobowiązany jest wykazać, iż dysponuje 6 osobami, które będą uczestniczyły w wykonywaniu zamówienia: - minimum 2 native speakerów języka angielskiego (weryfikatorów); - minimum 4 tłumaczy języka angielskiego; Tłumacze i native speakerzy (weryfikatorzy) muszą posiadać następujące kwalifikacje i doświadczenie: - minimum 3 tłumaczy i minimum 2 native speakerów (weryfikatorów) musi mieć ukończone studia o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub studia w kraju anglojęzycznym na kierunkach filologicznych lub humanistycznych oraz posiadać minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce historycznej i/lub żydowskiej w języku angielskim; oraz - minimum 1 tłumacz musi mieć ukończone studia o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub studia w kraju anglojęzycznym na kierunkach filologicznych lub humanistycznych oraz posiadać minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce prawniczej w języku angielskim. Ta sama osoba, nie może być jednocześnie wskazana jako tłumacz i weryfikator. Przez native speakera Zamawiający rozumie osobę - tłumacza, weryfikatora, korektora, dla którego język na który tłumaczy jest językiem pierwszym, najczęściej ojczystym. c) CZĘŚĆ III: w celu potwierdzenia spełnienia warunku Wykonawca zobowiązany jest wykazać, iż dysponuje 6 osobami, które będą uczestniczyły w wykonywaniu zamówienia: - minimum 3 native speakerów (weryfikator) tj.: 1 native spiker z języka rosyjskiego, 1 native spiker z języka niemieckiego; 1 native spiker z języka francuskiego; - minimum 3 tłumaczy tj. 1 tłumacz z języka rosyjskiego, 1 tłumacz z języka niemieckiego; 1 tłumacz z języka francuskiego; Tłumacze i native speakerzy (weryfikatorzy) muszą posiadać następujące kwalifikacje i doświadczenie: - ukończone studia o kierunku filologicznym lub lingwistykę stosowaną lub studia za granicą na kierunkach filologicznych, humanistycznych, społecznych lub pedagogicznych. - minimum 2

letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce historycznej i/lub żydowskiej w wymaganych językach, oraz Ta sama osoba nie może być wskazana jako tłumacz więcej niż jednego języka oraz ta sama osoba nie może być jednocześnie wskazana jako tłumacz i weryfikator. Przez native speakera Zamawiający rozumie osobę - tłumacza, weryfikatora, korektora, dla którego język na który tłumaczy jest językiem pierwszym, najczęściej ojczystym. d) CZĘŚĆ IV: w celu potwierdzenia spełnienia warunku Wykonawca zobowiązany jest wykazać, iż dysponuje osobami, które będą uczestniczyły w wykonywaniu zamówienia: - Minimum 1 tłumacz z języka z języka litewskiego. Tłumacz musi posiadać następujące kwalifikacje i doświadczenie: - ukończone studia filologiczne w Polsce lub zagranicą lub znajomość języka na poziomie native speaker. - minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z języka litewskiego na język polski, udokumentowaną znajomość języków litewskiego i polskiego Przez native speakera Zamawiający rozumie osobę - tłumacza, dla którego język na który tłumaczy jest językiem pierwszym, najczęściej ojczystym. e) CZĘŚĆ V: w celu potwierdzenia spełnienia warunku Wykonawca zobowiązany jest wykazać, iż dysponuje osobami, które będą uczestniczyły w wykonywaniu zamówienia: - Minimum 1 tłumacz języka hebrajskiego. Tłumacz musi posiadać następujące kwalifikacje i doświadczenie: - ukończone studia filologiczne w Polsce lub zagranicą LUB znajomość języka na poziomie native speaker. - minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z języka hebrajskiego na język polski, oraz z języka polskiego na język hebrajski; udokumentowaną znajomość języków hebrajskiego i polskiego Przez native speakera Zamawiający rozumie osobę - tłumacza, dla którego język na który tłumaczy jest językiem pierwszym, najczęściej ojczystym. f) CZĘŚĆ VI: w celu potwierdzenia spełnienia warunku Wykonawca zobowiązany jest wykazać, iż dysponuje osobami, które będą uczestniczyły w wykonywaniu zamówienia: - Minimum 1 tłumacz języka jidysz. Tłumacz musi posiadać następujące kwalifikacje i doświadczenie: - ukończone studia w Polsce lub zagranicą na kierunku filologia ze wskazaniem na język jidysz lub studia na kierunku judaistyka oraz udokumentowane ukończone kursy języka jidysz na poziomie zaawansowanym. - minimum 2 letnie doświadczenie w tłumaczeniach z języka polskiego na jidysz oraz z języka jidysz na język polski. g) CZĘŚĆ VII: w celu potwierdzenia spełnienia warunku Wykonawca zobowiązany jest wykazać, iż dysponuje osobami, które będą uczestniczyły w wykonywaniu zamówienia: - minimum 1 tłumacz języka angielskiego. Tłumacz musi posiadać następujące kwalifikacje i doświadczenie: - ukończone studia o kierunku filologicznym lub lingwistykę stosowaną lub studia za granicą na kierunkach filologicznych, humanistycznych, społecznych lub pedagogicznych. - minimum roczne doświadczenie w tłumaczeniach materiałów audio-wizualnych o tematyce historycznej i/lub żydowskiej w wymaganym języku. UWAGA! OSOBY, które będą realizować tłumaczenia czy też weryfikację tłumaczeń wskazane przez wykonawcę w poszczególnych częściach zamówienia nie mogą się powtarzać, tzn. np. tłumacz języka angielskiego wskazany w części I zamówienia nie może być jednocześnie wskazany do tłumaczeń w części II i VII zamówienia. Natomiast weryfikator tłumaczeń wskazany w części I zamówienia nie może być jednocześnie wskazany do weryfikacji tłumaczeń w części II, III..

- **Miejsce, w którym znajduje się zmieniany tekst:** IV.4.4).
- **W ogłoszeniu jest:** Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu lub ofert: 25.04.2016 godzina 10:00, miejsce: Muzeum Historii Żydów Polskich przy ul. Anielewicza 6, 00-157 Warszawa (sekretariat III piętro)...

- **W ogłoszeniu powinno być:** Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu lub ofert: 28.04.2016 godzina 10:00, miejsce: Muzeum Historii Żydów Polskich przy ul. Anielewicza 6, 00-157 Warszawa (sekretariat III piętro)...